

№ 01/1-70-134-СПбГУ
от 10.06.2021



圣彼得堡国立大学与南京市 创新合作倡议



**Совместная инициатива по инновационному
сотрудничеству между российскими
университетами и научно-исследовательскими
институтами и городом Нанкин.**

为深化中俄科技创新年合作实效,进一步提升俄罗斯高校院所与南京市在创新交流、产业创新、载体建设、成果转化、科研合作、人才交流等方面的合作水平,实现双方共创、共享、共赢的美好期许,由圣彼得堡国立大学与南京市达成共识,发布如下合作倡议,促进双方创新合作。

В целях углубления практического двустороннего сотрудничества между Российскими университетами и научно-исследовательскими институтами в Нанкине и повышения уровня взаимовыгодного сотрудничества между двумя сторонами в области промышленных инноваций, коммерциализации технологий, научных исследований и подготовки кадров в рамках Года науки и технологических инноваций Китая и России, 10 российских университетов и муниципальное правительство Нанкина создали совместную инициативу, способствующую развитию инновационного сотрудничества между российской стороной и Нанкином.

一、共办创新活动,促进合作交流

俄罗斯高校院所与南京市相关合作实体共同举办创新合作论坛、创新创业大赛、学术研讨会、技术信息发布/对接洽谈、科学家互访/学术交流等国际创新活动,促进双方形成紧密合作关系。南京市对共同举办的创新活动进行支持。

1.Проведение совместных инновационных мероприятий для развития сотрудничества и обмена знаниями

Российские университеты и организации в Нанкине проведут совместные международные инновационные мероприятия, в том числе форумы сотрудничества, конкурсы инноваций и предпринимательства, академические семинары, подбор партнеров по технологическим проектам, визиты ученых / академические делегации и т.д. Это способствует формированию тесных отношений между двумя сторонами, которые будут поддержаны властями Нанкина.

二、共促产业创新,提升产业质效

鼓励俄罗斯高校院所与南京产业界合作,开展技术成果转化、产业核心关键技术攻关,共同提升产业创新能力,实现互利共赢。南京市将通过专项资金予以支持。

2.Содействие совместным промышленным инновациям для повышения качества и эффективности производства

Сотрудничество между российскими университетами и научно-исследовательскими институтами и промышленным сообществом Нанкина поощряется для совместного продвижения рыночной коммерциализации технологических достижений и разработки технологий для повышения инновационного производственного потенциала в обеих странах. Нанкин поддержит такое сотрудничество специальными фондами.

三、共推创新创业,共建合作载体

南京市相关园区为俄高校院所设立专门的科技企业孵化器,吸纳俄高校院所创业人才入驻创办企业,南京市通过为其提供物理空间、孵化服务等,降低俄创业人才创业风险和成本,实现软着陆。

3.Содействие совместным инновациям и предпринимательству для создания платформы сотрудничества

Технологические Парки в Нанкине создадут специализированный научно-технический бизнес-инкубатор для проектов российских университетов и научно-исследовательских институтов, привлекая предпринимательские таланты из России для создания предприятий в Нанкине. Нанкин будет предоставлять офисные помещения и услуги по инкубации для российских талантов, чтобы снизить их риски и затраты на коммерциализацию, а также способствовать успешному «приземлению» в Китае.

四、共设创新平台,实现优势互补

鼓励俄罗斯高校院所与在南京建设高水平创新中心、新型研发机构、技术开发及转化中心等创新平台。支持南京企业在俄罗斯高校院所设立海外研发机构或联合实验室。南京市根据运营绩效给与奖励支持。

4.Создание совместной инновационной платформы для получения дополнительных преимуществ. Российским университетам и институтам рекомендуется создавать инновационные платформы в Нанкине, включая центры инноваций, трансформации и исследований и разработок высокого уровня. Нанкинским предприятиям также рекомендуется создавать зарубежные научно-исследовательские институты или совместные лаборатории в российских университетах. Нанкин будет предоставлять финансирование и поддержку в зависимости от производственных показателей.

五、共促联合科研,紧密校际合作

双方共同推动俄高校院所与在宁高校院所形成紧密一对一合作关系,开展科研及教学交流与合作,探索合作办学、合作科研和共建研究中心。

5.Содействие сотрудничеству в области совместных научных исследований и установление тесного сотрудничества между университетами и научно-исследовательскими институтами

Обе стороны будут совместно продвигать установление прямого сотрудничества между российскими и нанкинскими / китайскими универсальными исследовательскими центрами, осуществлять научно-исследовательское сотрудничество и академический обмен для изучения образовательных программ, проведения научных исследований и создания совместных лабораторий.

南京市设立“对俄创新合作服务中心”,全面推进与俄高校院所的创新合作,常态化开展服务。在双方深入合作的基础上,适时建立“中俄合作国际创新园”,推动形成稳定、持续、长效的合作关系。

Нанкин создаст Центр обслуживания инновационного сотрудничества с Россией, чтобы активно продвигать инновационное сотрудничество с российскими университетами и научно-исследовательскими институтами и оказывать эффективную помощь обеим сторонам. В будущем может быть создан специальный международный Инновационный Парк китайско-российского сотрудничества, который будет способствовать дальнейшему развитию устойчивого и долгосрочного сотрудничества между двумя странами.

圣彼得堡国立大学校领导

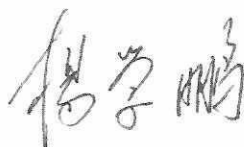
Представитель
Санкт-Петербургского
государственного университета



日期:
Дата: 24.08.2024

南京市委常委、常务副市长

Постоянный заместитель мэра,
Член постоянного горкома КПК Нанкина



日期:
Дата: 2021.6.10